

CORRIGÉ

■ VERSION

Les industries saoudiennes représenteront 30% du PIB en 2025

Les indicateurs confirment leur progression dans ce sens

Jeddah : Saïd Al-Abiad

Les « grands » pays dont l'économie s'appuie en majeure partie sur l'industrie adoptent des politiques diverses pour attirer les investisseurs locaux et étrangers. C'est ce que fait l'Arabie Saoudite en offrant une infrastructure adéquate et en abaissant le prix des terrains industriels et dont l'industrie pourrait constituer 30% du PIB en 2025 selon les prévisions des économistes.

Ces données, ainsi que les mesures entreprises par les autorités saoudiennes pour assurer une industrie saine structurellement, ont servi de base aux prospectives des spécialistes qui sont allés loin dans leur analyse, puisqu'ils estiment que grâce aux efforts consentis par le gouvernement saoudien dans ce domaine, le secteur de l'industrie pourrait couvrir les besoins locaux voire permettre l'exportation de l'excédent dans les années à venir.

Si ces prospectives se révèlent correctes, le secteur industriel devrait croître rapidement, et le nombre d'usines devrait arriver à 10 000 unités, toutes activités et surfaces confondues, avec un investissement supérieur à un trillion de rials, comparativement à la situation actuelle où les investissements dans ce secteur sont estimés à 450 milliards de riyals selon le Comité saoudien des villes industrielles (...). Si les instances concernées réussissent à soutenir l'économie saoudienne et à répondre à ses besoins, elles emboîteraient le pas de l'Allemagne qui avait réussi, il y a quelques années, à devenir le leader dans le secteur industriel au niveau de la zone euro. En effet, l'Allemagne compte parmi les économies les plus importantes au monde s'appuyant sur l'industrie.

Extrait du site *Al-Sharq al-Awsat*, le 25 octobre 2014.

■ THÈME

مصدر، مدينة خضراء ببلاد الذهب الأسود

مدينة محافظة على البيئة في وسط الصحراء : إنه المشروع الجنوبي الذي بات حقيقة بإمارة أبو ظبي. بدأ بناء مصدر عام 2008 وسيستمر إلى غاية 2030. وقد تتبّع كل من ساشا بوليه وبونوا دو مارل تنفيذ المرحلة الأولى المتمحورة حول الجامعة ومحطة للطاقة الشمسية.

تفوق الحرارة هنا في الصيف خمسين درجة مئوية. وعلى مدار السنة، تهب رياح الشمال الساخنة الآتية من الشمال الشرقي بسرعة 80 كيلومتراً في الساعة، والمياه منعدمة. ومع ذلك فإنه المكان الذي تم اختياره لتشييد مدينة خضراء قادرة على استقبال 50 ألف شخص في مساحة تبلغ 6 كيلومترات مربعة. وتُقدر كلفة مشروع بعشرات المليارات من الدولارات. (...) تطمح المدينة إلى أن تكون مكاناً للمعرفة وتسعى لأن تصبح نموذجاً بيئياً لباقي المعمورة، ما يشكل مفارقة لأبو ظبي حيث يبتعد مفهوم البيئة كل البعد عن الحياة اليومية للسكان. ففي أكبر إمارة بالإمارات العربية المتحدة، ، تمول البترودولارات منذ زمن طويل مجتمع استهلاك ووفرة. ومع ذلك، فإن السلطات تعلم أنه يجب التهيؤ منذ الآن لمرحلة ما بعد النفط.

مقتبس من موقع فرانس 5، بتاريخ 15 يوليو/تموز 2013.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Les enjeux économiques et environnementaux ont constitué l'objet majeur de l'épreuve de cette session. Dans l'ensemble ces questions ont suscité l'intérêt des candidats. Les textes et les sujets de l'épreuve ne présentaient pas de difficulté particulière et étaient à la portée de tout candidat. A quelques exceptions près, la qualité générale des copies était bonne, voire très bonne. La plupart des candidats ont démontré une maîtrise des deux langues au niveau de la compréhension et de l'expression. La différence entre les copies s'est faite davantage au niveau de la culture générale et de la capacité à se détacher de la langue source en traduction.

■ SUR LA VERSION

Le niveau général a été bon. Certaines traductions ont été même excellentes. Le texte proposé ne présentait pas de difficulté majeure. Cependant de nombreuses erreurs ont été commises tant au niveau de la syntaxe qu'au niveau du lexique. Très souvent, le riyal a été traduit par « centime » ou « dirham », l'excédent par « résidu », le PIB par « produit local », saoudien par « saoudite ».... De nombreuses copies témoignent également d'un mauvais emploi des temps et des prépositions. Enfin, le titre ainsi que les références du texte n'ont pas toujours été traduits, ce qui est fortement sanctionné. Recommandations :

- Eviter de garder la longueur des phrases arabes dans la version. En effet, si le candidat n'a pas une aisance à rédiger de longues phrases en français, il risque de ne pas réussir les reprises nominales et pronominales, de commettre des fautes de langue et de ne pas transmettre l'idée voulue.
- Eviter la traduction du mot à mot et traduire le sens selon les structures et les expressions de la langue cible afin d'éviter un contresens ou un non-sens.
- Réviser la grammaire française notamment l'accord et la concordance des temps, et l'orthographe (majuscule pour les noms propres, le gentilé, les accents...).

- Acquérir le lexique économique de base en français et en arabe à travers une lecture régulière de la presse.

■ SUR LE THÈME

Le niveau en langue arabe est assez bon en général. Les erreurs constatées proviennent davantage d'une mauvaise compréhension de certains passages du texte français ou de la méconnaissance du vocabulaire courant en français que d'une maîtrise insuffisante de la langue arabe. Ainsi "écoville" a souvent été traduit par « *madîna iqtisâdiyya* » et « cité » par « *misâha* ».

Quelques contresens sont à signaler : un projet fou rendu par « *ahmaq* » au lieu de « *junûni* » . Quant aux deux journalistes qui ont suivi la réalisation du projet, certains candidats ont compris que ce sont eux qui l'ont réalisé.

■ SUR L'ESSAI 1

Il pose la question suivante : quelles sont, d'après vous, les mesures nécessaires pour lutter contre le problème de l'eau dans les pays arabes ? La question demande clairement des solutions, or certains candidats ont consacré une grande partie de leur travail aux raisons et / ou aux conséquences du problème de l'eau et ce n'est que dans les dernières lignes de leurs copies qu'ils ont proposé une ou deux solutions. Citer les raisons et les conséquences pouvait se faire brièvement à l'introduction mais pas dans une partie complète de la rédaction. Il était judicieux d'illustrer les mesures par des exemples qui témoignent d'un certain niveau de culture générale : sommets ou conférences entre Etats, projets technologiques tels que les usines et stations de dessalement et de traitement des eaux en Arabie Saoudite et aux Emirats, le Plan Maroc Vert adopté en 2008 en matière d'irrigation... Ces exemples évitent que les propositions de solutions demeurent floues, abstraites voire trop simples et banales.

■ SUR L'ESSAI 2

Il pose la question du compromis entre la mondialisation et l'identité. Comment les pays arabes pourraient-ils réussir ce compromis ? Certains candidats n'ont pas bien lu la question et se sont arrêtés à mondialisation et identité pour parler du sous-développement économique et technologique des pays arabes face à l'Occident. Cela constitue un hors-sujet. D'autres critiquent la perte de la jeunesse arabe de ses valeurs religieuses et sociales. D'autres encore parlent des guerres civiles qui ravagent les pays du printemps arabe. Nous invitons les candidats à prendre le temps de lire la question posée et ne pas s'empresse à écrire sur des sujets qui leur tiennent à cœur afin de rester dans le cadre du sujet posé. Un suivi régulier de la presse fournit aux candidats une manne d'informations et d'exemples sur les mesures à suivre par les pays arabes pour préserver leur identité à l'ère de la mondialisation.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- syntaxe fautive des particules en arabe
- désinences du nom au cas indirect
- accord du pluriel non doué de raison.
- confusion entre dentales et interdentes
- erreur dans l'orthographe de noms à alif suscrit (hâdha, dhâlika, lâkin)
- écriture fautive de la hamza
- mauvais emploi des temps et des prépositions en français
- titre et références du texte non traduits.
- manque de recul dans la traduction : éviter à tout prix le mot à mot et privilégier la logique de la langue cible

- manque d'exemples et d'illustrations dans l'expression en raison d'un manque de culture générale
- hors-sujet suite à une mauvaise compréhension du sujet, souvent parce que le candidat a lu trop vite le sujet
- décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'expression écrite